

RECONTEXTUALISATIONS HISTORIQUE ET CONCEPTUELLE DU LEXIQUE DE LA *POLITIQUE* (1614) DE JOHANNES ALTHUSIUS

Atelier organisé par Gaëlle Demelemestre
dans le cadre de l'ENS de Lyon, du CNRS (Institut d'histoire des représentations et des idées dans
les modernités, UMR 5317)
en association avec l'Institut d'histoire du droit (UMR 7184 – Université Panthéon-Assas)

Année 2019-2020

Université Panthéon-Assas-Paris II
Institut d'histoire du droit, Centre Sainte-Barbe,
4 rue Valette, 75005 Paris
bâtiment C, 3^e étage, salle d'administration

L'atelier porte sur une œuvre phare de la pensée politique, la *Politica methodice digesta atque exemplis sacris et profanis illustrata* (3^e éd., Herbornae Nassoviorum, ex officina Corvinus, 1614) de Johannes Althusius, dont la traduction française sortira prochainement aux Éditions Kerygma. Il s'appuie sur le texte établi par l'édition critique italienne¹. Ses traducteurs français sont parvenus à établir une première version de l'œuvre, dont il s'agit à présent d'assurer certains points de vocabulaire.

Juriste et politique calviniste de la Frise orientale, au cœur des divisions confessionnelles et politiques déchirant l'Europe au tournant du XVII^e siècle, Johannes Althusius (1557-1638) entend fournir avec cette œuvre un guide pratique de la vie politique aux différents acteurs de son temps. Sa traduction en langue vernaculaire en est délicate, parce qu'il s'appuie conjointement sur la tradition juridique médiévale, la culture de l'humanisme politique, la pensée politique classique, différentes traditions théologiques et ecclésiologiques, et le droit germanique.

L'atelier est consacré à la recontextualisation historique du vocabulaire mobilisé par Althusius dans son texte, en vue d'en assurer le lexique en français moderne. Il n'est pas basé sur des communications particulières, mais sur une discussion ouverte des choix de traduction. Chaque séance est dévolue à l'un des cinq champs disciplinaires sollicités dans la *Politica*.

Lundi 6 mai 2019, 14h-16h

Le vocabulaire associatif/corporatif de la tradition juridique médiévale : « universitas », « consociatio universalis » / « universalis », « universi »
Sa mobilisation politique : « civitas », « consocii », « socii »

Lundi 4 novembre 2019, 14h-16h

Le vocabulaire de l'humanisme politique : « officium », « munus », « commercia », « communicatio », « negotium/negotia », « ingenium », « advocatus juratus »

Lundi 3 février 2020, 14h-16h

Le vocabulaire politique classique et ses dérivés juridiques : « imperium », « politia », « regnum », « conventus », « politeuma » / « regalia », « ius regni », « ius operarum »

¹ J. Althusius, *La Politica. Elanorata organicamente con metodo, e illustrata con esempi sacri e profani*. A cura e con un saggio introduttivo di Corrado Malandrino. Traduzione di C. Malandrino, Francesco Ingravalle e Mauro Povero. Ha collaborato Cornel Zwielerlein. Trascrizione del testo latino di M. Povero, Turin, Claudiana, 2009.

Lundi 4 mai 2020, 14h-16h

Le vocabulaire théologique et ecclésiologique : « convives », « lex ceremonialis », « lex forensis », « sanctus », « communio » (« communio ecclesiastica », « communio in rebus spiritualibus »)

Sa mobilisation juridico-politique : « communio iuris », « communio privilegiorum » etc.

Lundi 9 novembre 2020, 14h-16h

Les formes d'unions et d'alliances (droit germanique) : « confederatio », « federatio », « coinctio », et dérivés (« conjunctus » etc.)

Contact : Gaëlle Demelemestre (gdemelemestre@gmail.com)